

Я. В. Сидоркович

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена интерференции, возникающей при изучении немецкого языка как второго иностранного языка в условиях мультилингвального обучения. Наличие сходных лингвистических явлений, а также опыт изучения английского языка как первого иностранного языка, имеющиеся знания, умения и навыки способствуют доминированию доли положительного переноса в область обучения второму иностранному языку – немецкому.

Следуя за глобальной тенденцией современного образования, преподавание иностранных языков широко ориентировано на преподавание английского языка как первого иностранного языка. Однако значимость немецкого языка была и остается высокой. Многие студенты изучают немецкий язык как второй иностранный после английского языка.

Как известно, овладение иностранным языком «с нуля» предполагает интенсивное формирование коммуникативной компетенции студентов. Преподавание иностранного языка подразумевает подготовку студента к общению в устной и письменной формах, работе с текстами различной стилистической направленности, совершенствование приобретенных умений и навыков за достаточно ограниченное время. Это достижимо за счет комплексного подхода в преподавании фонетики, лексики и грамматики, который предполагает обучение отдельным аспектам. Однако в условиях мультилингвального образования тесный контакт трех языков (двух иностранных и родного) порождает определенные закономерности обучения и усвоения иностранного языка. При освоении второго иностранного языка возникают проблемы интерференции (отрицательного воздействия) как со стороны родного языка, так и со стороны первого иностранного языка. Согласно точке зрения У. Вайнрайха, под интерференцией понимают случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта [1, с. 25]. Вместе с тем, полученный ранее опыт студентов в изучении родного языка и первого иностранного языка даёт возможность осуществлять положительный

перенос приобретенных знаний, умений и навыков в область обучения второму иностранному языку.

Исследования ученых свидетельствуют о том, что студенты, уже в той или иной мере овладевшие одним иностранным языком, начиная изучать второй иностранный язык, стараются восполнить несформированные навыки, знания и умения второго иностранного языка соответствующими знаниями, умениями и навыками первого [2 с. 12].

При обучении русскоязычных студентов, изучающих немецкий язык после английского языка, основой эффективной модели усвоения информации является алгоритм сходства отдельных языковых явлений в изучаемых иностранных языках при отсутствии аналога в родном, что заставляет первый иностранный язык выступать в качестве опоры [3].

Интерференция и положительный перенос могут происходить на нескольких уровнях. На уровне фонетики это проявляется в том, что студенты произносят немецкие слова мягче, не соблюдая должным образом правила паузации. Произношение отдельных звуков также требует коррекции. С первых занятий по фонетике необходимо предотвращать ошибки в словесном ударении. Формированию артикуляционной базы и произносительных навыков важно уделять большое внимание, так как артикуляционная база наиболее подвержена интерферирующему влиянию уже сформированных фонетических навыков в первом иностранном языке. Чаще всего студенты ошибочно (в соответствии с правилами английской фонетики) читают следующие буквы:

– прочтение **z** как звука [z] вместо аффрикаты [ts] в словах *Zeitung, Zahl, zehn*;

– чтение буквы **v** как звука [v] вместо [f]: *Vater, von, verstehen*;

– чтение **h** как [h] в позиции после гласной или между гласными, где эта буква обозначает так называемое «немое h» и не читается: *wohnen, sehen, gehen*;

– чтение буквосочетания **ei** как [ε i] вместо дифтонга [aɪ]: *ein, arbeiten, mein*;

– чтение буквы **i** в некоторых закрытых словах как дифтонга [ai] по аналогии с английскими словами *mind, blind*: *blind [blaind], sind*;

– произнесение **e** [ε] как [ɪ] в таких словах, как *Englisch, England*;

– чтение **a** как [ei] в некоторых открытых слогах: *Name [na:mə], Familie*;

– чтение буквосочетания **au**, обозначающее дифтонг [aʊ], как [ɔ:]: *brauche*;

– буквосочетание **ch** часто воспринимается как аффриката [tʃ], тогда как в немецком языке оно, в зависимости от позиции, может обозначать либо так называемый *Ich-Laut* [ç], либо *Ach-Laut* [x]: *ich, brauche*.

Отрицательное влияние первого иностранного языка отражается и в области формирования орфографического навыка, что особенно касается слов, сходных в написании в английском и немецком языках: написание «v» вместо «w» в словах «Wein», «с» вместо «к» (*kommen, bekommen, kann*), «sh» вместо «sch» (*waschen*).

Лексическая интерференция – вмешательство лексики одной языковой системы в другую – обычно приводит к буквализмам, т. е. ошибкам, заключающимся в передаче слов, словосочетаний или фраз в ущерб смыслу или информации о структуре. Наиболее известным классом провокаторов на лексическом уровне являются так называемые «ложные друзья переводчика». Именно они вызывают наибольший интерес, так как чаще других вызывают ошибки. По определению М. Кесслера, ложные друзья переводчика – это слова, идентичные по внешнему оформлению в двух или нескольких языках, но имеющие разное значение [4, с. 17]. Это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Ложные друзья переводчика могут приводить к неправильному пониманию при переводе текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в древнем языке, но имеют разные значения, а иногда созвучие чисто случайное.

Похожи по написанию, но отличаются по произношению и значению такие слова немецкого и английского языков, как: *also* – итак (нем.), тоже (англ.); *fast* – почти (нем.), быстрый (англ.); *bald* – скоро (нем.), лысый (англ.); *still* – тихий (нем.), всё ещё (англ.); *der Rat* – совет (нем.), крыса (*rat*) (англ.); *die Fabrik* – фабрика (нем.), *fabric* – ткань (англ.); *der Star* – 1) скворец; 2) кинозвезда (нем.), (в этом значении слово выступает как заимствование из английского языка и читается по правилам английской фонетики), «звезда, кинозвезда» (англ.). Имеется сходство в произношении, но отличие в написании и значении следующих слов: *breit* – широкий (нем.), *bright* – яркий (англ.); *die List* – хитрость (нем.), список (*list*) (англ.); *das Gift* – яд (нем.), подарок (*gift*) (англ.). *Bekommen* – получать (нем.) часто путают с *become* – становиться (англ.).

Лексическая и грамматическая близость немецкого и английского языков предоставляет определенные методические возможности

обучения немецкому как второму иностранному. В этом случае используется положительный перенос: оправданный и не ошибочный перенос навыков пользования моделями, структурами родного языка в производстве речи на неродном языке (также и в теоретических представлениях) при их совпадении, прямой, полной соотносительности [5, с. 12]. Исследователи говорят о положительном переносе из первого иностранного языка во второй иностранный, а сам процесс овладения вторым иностранным языком может быть значительно интенсифицирован. Благодаря родственному происхождению этих германских языков имеется определенное количество общих моментов в грамматике, которые можно использовать на занятиях по обучению немецкому языку. Студентам нужно помочь увидеть сходство некоторых грамматических структур в обоих языках:

- различия между глаголами слабого и сильного спряжения;
- состав и использование модальных глаголов;
- наличие артиклей и классификация артиклей на определенные/неопределенные;
- наличие глагола-связки в структуре простого предложения;
- «*to*» и «*zu*» + *Infinitiv*.

Существует ряд аналогий, которые не требуют формирования у студентов представления о грамматических категориях, отсутствующих в родном языке, следовательно, соблюдается принцип экономии и интенсификации обучения иностранному языку. Однако даже в общих категориях первого и второго иностранных языков существует ряд различий, на которые важно обратить внимание студентов.

Зная, что при выработке новых навыков происходит их перенос или интерференция, преподавателю необходимо использовать подобный перенос, побуждать студентов к сопоставлению языковых средств контактирующих языков и предупредить тем самым интерференцию.

Таким образом, существует возможность для положительного переноса и интенсификации процесса обучения немецкому языку на базе английского языка. Опираясь на знания лексико-грамматических особенностей первого иностранного языка студентов-лингвистов, а не на особенности родного языка, необходимо побуждать студентов к контрастивному анализу обоих языков. Учитывая опыт изучения первого иностранного языка, последовательно используя его, в значительной степени можно сократить трудности овладения вторым иностранным языком.

Список использованной литературы

1. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – М.: Наука, 1972. – Вып. 6. – С. 25–28.
2. Лапидус, Б. А. Обучение второму иностранному языку как специальности / Б. А. Лапидус. – М.: Высшая школа, 1980. – 173 с.
3. Джабраилова, В. С. Преодоление интерференции как фактор успешного освоения второго иностранного языка [Электронный ресурс] / В. С. Джабраилова, М. П. Фомичева. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/preodolenie-interferentsii-kak-faktor-uspeshnogo-osvoeniya-vtorogo-inostrannogo-yazyka>. – Дата доступа: 02.03.2016.
4. Koessler, M. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs) / M. Koessler, J. Derocquigny. – P.: Librairie Vuibert, 1928. – 387 p.
5. Панькин, В. М. Языковые контакты: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 242 с.

УДК 37.091.3:811'243

О. В. Солохина

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕНСИФИКАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В данной статье рассматривается вопрос интенсификации процесса обучения иностранным языкам, так как особенностью обучения иностранным языкам на современном этапе является его практическая направленность. Стремительное развитие науки и техники непосредственно связаны с совершенствованием преподавания иностранных языков. Сегодня специалисту приходится знакомиться с новейшей информацией по специальности, и практическое владение иностранными языками становится для него насущной необходимостью. Обучение тоже не стоит на месте. Постоянное совершенствование и поиск новых методов овладения иностранными языками позволяют ускорить процесс без ущерба для результата

Развитие международных связей, расширение взаимного обмена культурными и научно-техническими достижениями ставят проблему интенсификации процесса обучения иностранным языкам в ряд важных психолого-педагогических задач. Особенностью обучения